

基于文化翻译观的文化负载词法译研究

——以《丰乳肥臀》为例

范逸菲

天津外国语大学欧洲语言文化学院，天津

收稿日期：2023年8月7日；录用日期：2023年9月13日；发布日期：2023年9月28日

摘要

作为国家“软实力”，文化在当代社会中扮演着举足轻重的角色。中国文学的翻译出版是中国文化“走出去”的有效途径之一。莫言小说是中国文学走向世界第一人，自2012年获诺贝尔奖以来，各大西方媒体也给予了莫言高度评价。《丰乳肥臀》是莫言最著名的代表作之一，蕴含了大量具有中国民族语言文化的民俗成语和谚语等文化负载词。本课题将借助巴斯奈特的文化翻译理论中对于文化负载词的研究作为理论支撑以辅助本课题研究的开展，通过个案分析及文献研究法，围绕小说《丰乳肥臀》法译本中文化负载词展开研究，并总结翻译方法规律，在国内外针对小说《丰乳肥臀》的法译本研究相对匮乏的情况下，本课题具有一定的开拓意义。

关键词

《丰乳肥臀》，文化负载词，文化翻译理论

A Study of Culture-Loaded Lexical Translation Based on the View of Cultural Translation

—A Case Study of *Big Breasts & Wide Hips*

Yifei Fan

School of European Studies, Tianjin Foreign Studies University, Tianjin

Received: Aug. 7th, 2023; accepted: Sep. 13th, 2023; published: Sep. 28th, 2023

Abstract

As a national “soft power”, culture plays an important role in contemporary society. The transla-

tion and publication of Chinese literature is one of the effective ways for Chinese culture to spread out. Mo Yan's novels are the first Chinese literature to go global, and since he was awarded the Nobel Prize in 2012, Mo Yan has been highly praised by major Western media. The novel is one of Mo Yan's most famous masterpieces, which contains a large number of Chinese folk idioms and proverbs and other cultural loaded words. Therefore, the French translation of Mo Yan's *Big Breasts & Wide Hips* is of great research value. With the help of Bassnett's cultural translation theory of culture-loaded lexical as a theoretical support to assist the development of this research, this project will focus on the study of cultural loaded words in the French translation of the novel *Big Breasts & Wide Hip* sand summarize the law of translation method through case study and literature study method. This project has certain significance in the lack of research on French translation of the novel

Keywords

Big Breasts & Wide Hips, Culture-Loaded Words, Cultural Translation Theory

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

《丰乳肥臀》是莫言最著名的代表作之一，该书描写了二三十年代、抗日战争以及解放后的中国民间历史与风俗人情，作者运用现实主义的写作手法还原了当时的原乡土气息。因此本文根据文化翻译理论为指导，收集并归纳莫言目前最新小说《丰乳肥臀》中的文化负载词，通过阅读文献，以例证归纳与分析方法分析研究《丰乳肥臀》文化负载词的法译处理艺术，总结译者运用何种翻译技巧将中国特色文化传递至西方，为中国文化交流沟通提供自己的微薄贡献。

2. 苏珊·巴斯奈特文化翻译观

20 世纪 70, 80 年代前，为了使得译文能更好地被读者接受理解，翻译家们有时会把原文中的文学性语言翻译成直白的语言。这种方法虽然使得译文通俗易懂，但作品的文学性和趣味性却大打折扣。因此巴斯奈特认为，应当在保留原文风格，保留原文艺术性，保留文章的原汁原味。

巴斯奈特文化翻译观可总结为以下几点：1) 在翻译时，应首先考虑文化因素；2) 翻译是一个文化交流的行为，不能将翻译看成机械的代换行为；3) 翻译的最高目标是源语和译语在文化上的等值；4) 不同时期翻译的要求是不同的，应根据时代的要求做出相应的调整[1]。

3. 文化负载词的定义

众所周知，单词或短语是语言最基本的组成部分，能反映本民族文化的词汇或表达便是文化负载词。负载词所蕴藏的词汇意义差异与特定的文化背景相关。文化负载词没有一个准确的术语，它可以被称作“文化内涵词”、“文化局限词”、“文化专有项”，甚至是“零对等词”。在此，我们借助奈达对文化负载词的分类进行分析：奈达在《语言文化与翻译》这本书中将文化负载词分为生态文化负载词、物质文化负载词、宗教文化负载词、社会文化负载词以及语言文化负载词。他认为译者想要做好翻译这项活动，就必须意识到并研究好这五类文化。

我们可以总结出文化负载词三个特点。

- 1) 文化负载词对于一个特定文化是独一无二的。能直接反映某种文化的特性及其深刻的内涵[2]。
- 2) 文化负载词通常有固定的形式,以特殊的形式存在,诸如俗语谚语之类,它们形式精简内容丰富。
- 3) 受到环境、思维方式、价值观、宗教、风俗的制约,无法完全对等的翻译这类词汇。

原文是否可译,取决于原文本身有无翻译价值[3],本书中的文化负载词及翻译有着较高的研究价值,笔者将在下章节举例分析。

4. 《丰乳肥臀》中文化负载词翻译分析

(一) 物质文化负载词

例 1: 常年披一件**蓑衣**、靠打渔为生的杜白脸老头

Le vieux Du Visage blanc, qui portait toute l'année **un vêtement en feuilles de palmes** et vivait de sa pêche

在这个例子中,“蓑衣”指的是一种用稻草或棕榈树皮制成的特殊雨具。在大多数情况下,它的用处就是防雨。一般来说,这种雨衣在农民和渔民中很常见,也很受欢迎。在小说中,一位名叫“白面杜”的老人是一位渔民,他经常穿着他习惯的棕皮斗篷。这里的“蓑衣”被译为“棕榈叶做的衣服”。在这里,很显然,渔民穿这样的衣服是为了避雨,也就是古代的雨衣。因此,译者采用了意译的方法,不仅做了很清楚的解释,且向外国读者介绍了中国古代的雨具,在一定程度上传播了中国文化。

(二) 宗教文化负载词

例 2: 陈老道受**太上老君**的嘱托创始“雪集”

Celui-ci avait suivi l'exhortation du **Vieux Maître suprême, Lao Zi**, de fonder un “marché de neige”

“太上老君”,即“道德天尊”。事实上,“道德天尊”是道教的一位神灵,他参与创造了世界,并主要负责救赎和告诫世人。从这个意义上说,哲学家“老子”被认为是“太上老君”的化身。在小说中,上官金童被选为雪公子后,孟道士告诉他,他的老师陈道士是雪市的创始人,曾得到过老子的一些指点。如果陈道士成功地执行了老子的指示,他就会升天成仙。因此,杜特莱夫妇将中文“太上老君”译为“老子”。他采用了音译加注的方法,对“太上老君”这一比较抽象的宗教概念进行解释,保留了汉语文化,介绍了中国特有的宗教文化。

(三) 语言文化负载词

例 3: 如果念弟再有个**三长两短**,那上官家的这八仙女,就真正**七零八落**了。

S'il devait **arriver malheur** à Niandi, les huit immortels de la famille Shangguan **seraient vraiment totalement décimées**.

在这个句子中,有两个成语,分别是三长两短和七零八落。分别形容灾祸和事故和支离破碎,此时,上官家的女儿们各自都经历了不同的灾难,有的死了,有的疯了,有的生来就是瞎子,如果此时灾祸再降临在上官念弟的身上,这个家庭就真的是支离破碎了。

这两个成语对于外国读者而言,由于存在着较多的数量词和引申义,如果直译,则十分难以理解,且还需要添加较多注释。因此这里杜特莱夫妇采用了意译的方法,异化的翻译策略,使得这句稍微晦涩的句子变得通俗易懂。

例 4: 常言道“**有钱能使鬼推磨**”,樊三,这块大洋贴着我的皮肉放了二十年啦,送给你,买我儿媳一条命。

“**Avec de l'argent on peut faire pousser la meule à un fantôme**”, troisième oncle, j'ai porté cette pièce pendant vingt ans contre ma peau, je te la donne, pour acheter la vie de ma belle-fille.

有钱能使鬼推磨，谚语，形容金钱万能。在英文中，采取意译的方法，该句被译为“money talks”，符合外国读者的阅读习惯，但却丧失了原文的趣味性，且无法向外国读者传递中国独有的表达。

此处，译者采用直译的翻译方法，保持原作的风格和异域文化特色和文化意象，运用最简单的翻译方法译出了原作的意义，让读者一目了然，且向外国读者介绍了中国的谚语表达，一举两得。同时能够更好地展现不同语言和文化之间的差异与相同之处，从而增强跨文化交流的有效性。

例 5: 大葱在他口腔里咯吱咯吱响

La ciboule **crissait** sous ses dents

例 6: 马脖子下悬着的铜铃叮叮当当脆响着

Les clochettes **tintaient** à leur collier

小说中有大量的拟声词。拟声词是模拟自然界声响而造的词汇，是世界上所有语言都具备的成分。但汉法归属不同的语系，因此拟声词的构词法也有所不同。

叮叮当当，咯吱咯吱，既形象又生动的描述了铃铛碰撞的声音和咀嚼食物的声音，汉语的拟声词能展现出听觉与视觉通感，见字如闻声。在汉语中，拟声词作为定语，起到修饰作用。但在法语里就没有类似的表达，因此，译者转变行文方式，用 *tinter* 和 *caisser* 两个动词，读者看到后也会联想到铃铛的碰撞声以及牙齿咀嚼食物的摩擦声。译者用意译的办法对拟声词进行重构，提高了译文的可读性和读者的接受程度，达到了文化沟通的目的。

(四) 社会文化负载词

例 7:

来弟	Lai di	盼弟	Pan di
招弟	Zhao di	念弟	Nian di
领弟	Ling di	求弟	Qiu di

对于人名的翻译，我们通常音译的方法，比如将“莫言”译为 *Mo Yan*，等等[4]。但是由于外国读者不能通过拼音知晓名字的实际含义，在本小说中，很多人的姓名并非作者随意编造，而是有着丰富的内涵，对于文章的几个主人公，即“上官金童”的八个姐姐，译者的翻译十分出色，采用音译加注的方式，先用汉语拼音表述，因为除了“玉女”外，其余七个姐姐名字的意思基本一致，都是希望母亲下一胎能生个儿子的意思，后考虑到法国读者并不了解拼音的实际含义，译者在章节末添加脚注解释每个拼音的意思，比如 *Laidi* 译为 *faire venir le petit frère*，这其实是最简单省力而又自然的译法，不仅简洁，还使得外国读者了解到中国的姓名文化一有的人会给家里的女孩子起名为“招弟”“求弟”等，期盼着下一胎能生儿子。这些姓名的相似程度也生动地体现了重男轻女的封建残余思想在当时的高密乡人们的脑子里根深蒂固。

5. 小结

通过在巴斯内特的文化翻译观的指导下《丰乳肥臀》中文化负载词的分析，我们能够发现杜莱特夫妇在读者理解以及忠实性的基础上，在翻译时使用异化为主，归化为辅的翻译策略，尽量保留了书中的异域特征，传播了中国的传统文化。因此，在进行翻译活动时，译者需要根据不同情况，具体问题具体分析，选择合适的翻译策略，尽力做到语意传达无误以及实现文化的功能对等。

参考文献

- [1] Bassnet, S. (2004) *Translation Studies*. Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai.

- [2] Nida, E. (1945) Linguistics and Ethnology in Translation-Problems. *Word*, **1**, 194-208.
<https://doi.org/10.1080/00437956.1945.11659254>
- [3] 谭载喜. 西方翻译简史(修订版) [M]. 北京: 商务印书馆, 2009.
- [4] 刘金鹏. 《丰乳肥臀》中的汉语文化负载词汉译法赏析——以杜特莱夫妇的法译本为例[J]. 法语国家与地区研究, 2019(4): 34-40+90.